

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN  
**SOPIMUSSARJA**  
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

**2009**

Julkaistu Helsingissä 16 päivänä joulukuuta 2009

**N:o 79—81**

**SISÄLLYS**

| N:o |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Sivu |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 79  | Laki erityistuomioistuimen tuomioiden täytäntöönpanosta Sierra Leonen erityistuomioistuimen kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta .....                                                                                         | 727  |
| 80  | Tasavallan presidentin asetus Sierra Leonen erityistuomioistuimen kanssa erityistuomioistuimen tuomioiden täytäntöönpanosta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta annetun lain voimaantulosta ..... | 729  |
| 81  | Ulkoasiainministeriön ilmoitus alueellisia kieliä tai vähemmistökieliä koskevaan eurooppalaiseen peruskirjaan tehdyn selityksen täydentämisestä .....                                                                                                                                                         | 740  |

**N:o 79**

(Suomen säädöskokoelman n:o 911/2009)

**L a k i**

**erityistuomioistuimen tuomioiden täytäntöönpanosta Sierra Leonen erityistuomioistuimen kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä marraskuuta 2009

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Erityistuomioistuimen tuomioiden täytäntöönpanosta Haagissa 29 päivänä kesäkuuta 2009 Suomen hallituksen ja Sierra Leonen erityistuomioistuimen välillä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Erityistuomioistuimen määräämä vapaudenmenetystä tarkoittava seuraamus, jonka täytäntöönpanoon Suomi on suostunut, on erityistuomioistuimen pyynnöstä pantava täytäntöön Suomessa siten kuin kansainvälisestä yhteistoiminnasta eräiden rikosoikeudellisten seuraamusten täytäntöönpanossa annetussa

HE 120/2009  
UaVM 11/2009  
EV 136/2009

29—2009

laissa (21/1987) säädetään. Seuraamuksen täytäntöönpanoon ei sovelleta, mitä täytäntöönpanon edellytyksistä säädetään mainitun lain 3 §:ssä.

Seuraamuksen täytäntöönpano määrätään tapahtuvaksi antamalla tarpeelliset määräyk-

set täytäntöönpanosta siten kuin 1 momentissa mainitun lain 7 §:ssä säädetään.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 20 päivänä marraskuuta 2009

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

**N:o 80**

(Suomen säädöskokoelman n:o 1039/2009)

**Tasavallan presidentin aset**

**Sierra Leonen erityistuomioistuimen kanssa erityistuomioistuimen tuomioiden täytäntöönpanosta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 11 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Erityistuomioistuimen tuomioiden täytäntöönpanosta Haagissa 29 päivänä kesäkuuta 2009 Suomen hallituksen ja Sierra Leonen erityistuomioistuimen välillä tehty sopimus tulee voimaan 27 päivänä joulukuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 3 päivänä marraskuuta 2009 ja tasavallan presidentti 20 päivänä marraskuuta 2009. Sopimuksen hyväksymisestä on ilmoitettu Sierra Leonen erityistuomioistuimelle 27 päivänä marraskuuta 2009.

**2 §**

Erityistuomioistuimen tuomioiden täytäntöönpanosta Sierra Leonen erityistuomioistuimen kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta 20 päivänä marraskuuta 2009 annettu laki (911/2009) tulee voimaan 27 päivänä joulukuuta 2009.

**3 §**

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**4 §**

Tämä aset

Helsingissä 11 päivänä joulukuuta 2009

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

*(Suomennos)*

**SUOMEN HALLITUKSEN  
JA  
SIERRA LEONEN ERITYISTUOMIO-  
ISTUIMEN  
VÄLINEN SOPIMUS  
ERITYISTUOMIOISTUIMEN  
TUOMIOIDEN TÄYTÄNTÖÖN-  
PANOSTA**

Yhdistyneiden Kansakuntien ja Sierra Leonen hallituksen välillä Sierra Leonen erityistuomioistuimen perustamisesta 16 päivänä tammikuuta 2002 tehdyllä sopimuksella perustettu SIERRA LEONEN ERITYISTUOMIOISTUIN (jäljempänä "erityistuomioistuim") ja

SUOMEN HALLITUS (jäljempänä "täytäntöönpanovaltio"), jotka

PALAUTTAVAT MIELEEN Yhdistyneiden Kansakuntien ja Sierra Leonen hallituksen välillä Sierra Leonen erityistuomioistuimen perustamisesta tehtyyn sopimukseen liitetyn erityistuomioistuimen perussäännön 22 artiklan, jonka mukaan erityistuomioistuimen tuomitsemat henkilöt suorittavat vankeusrangaistuksensa Sierra Leonessa tai, jos olosuhteet sitä edellyttävät, sellaisessa valtiossa, joka on tehnyt Ruandan kansainvälisen rikostuomioistuimen tai entisen Jugoslavian alueella tehtyjä rikoksia käsittelevän kansainvälisen sotarikostuomioistuimen kanssa sopimuksen tuomioiden täytäntöönpanosta ja ilmoittanut erityistuomioistuimelle halukkuutensa ottaa vastaan tuomittuja, tai vaihtoehtoisesti valtiossa, jonka kanssa erityistuomioistuim on tehnyt vastaavan sopimuksen,

PALAUTTAVAT MIELEEN Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston 28 päivänä maaliskuuta 2003 antaman päätöslauselman 1470 (2003), jossa kehoitetaan kaikkia valtioita toimimaan täysimittaisessa yhteistyössä erityistuomioistuimen kanssa,

PANEVAT MERKILLE täytäntöönpanovaltion halukkuuden panna täytäntöön erityistuomioistuimen tuomioita,

PALAUTTAVAT MIELEEN laajalti hyväksytyt kansainväliset vankien kohtelua koskevat vaatimukset, joihin sisältyvät Yhdis-

**AGREEMENT BETWEEN  
THE SPECIAL COURT FOR SIERRA  
LEONE  
AND  
THE GOVERNMENT OF FINLAND  
ON THE ENFORCEMENT OF  
SENTENCES OF THE SPECIAL  
COURT FOR SIERRA LEONE**

THE SPECIAL COURT FOR SIERRA LEONE, established by the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of the Special Court for Sierra Leone signed on 16 January 2002 (hereinafter "the Special Court") and

THE GOVERNMENT OF FINLAND (hereinafter "the Requested State"),

RECALLING Article 22 of the Statute of the Special Court annexed to the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of the Special Court for Sierra Leone, according to which imprisonment of persons sentenced by the Special Court shall be served in Sierra Leone; or if circumstances so require, in any State that has concluded with the International Criminal Tribunal for Rwanda or the International Criminal Tribunal for former Yugoslavia an agreement for the enforcement of sentences and which has indicated to the Special Court its willingness to accept convicted persons; or alternatively, in any State with which the Special Court has concluded similar agreements;

RECALLING United Nations Security Council Resolution 1470 (2003), adopted on 28 March 2003, which urges all the States to cooperate fully with the Special Court;

NOTING the willingness of the Requested State to enforce sentences imposed by the Special Court;

RECALLING the widely accepted international standards governing the treatment of prisoners, including the Standard Minimum

tyneiden Kansakuntien talous- ja sosiaalineuvoston 31 päivänä heinäkuuta 1957 antamalla päätöslauselmalla 663 C (XXIV) ja 13 päivänä toukokuuta 1977 antamalla päätöslauselmalla 2067 (LXII) hyväksytyt vankien kohtelua koskevat minimisäännöt, yleiskokouksen 9 päivänä joulukuuta 1988 antamalla päätöslauselmalla 43/173 hyväksytyt pidätettyjen tai vangittujen henkilöiden suojelua koskevat periaatteet, yleiskokouksen 14 päivänä joulukuuta 1990 antamalla päätöslauselmalla 45/111 hyväksytyt vankien kohtelua koskevat perusperiaatteet, sekä Euroopan neuvoston ministerikomitean suosituksen Rec (2006) 2 jäsenvaltioille Euroopan vankilasäännöistä, ja

PANNAKSEEN täytäntöön erityistuomioistuimen tuomiot ja rangaistukset,

OVAT SOPINEET seuraavasta:

Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990, and the Recommendation Rec (2006) 2 of the Council of Europe Committee of Ministers to member states on the European Prison Rules;

IN ORDER to give effect to the judgments and sentences of the Special Court;

HAVE AGREED as follows:

## 1 artikla

### *Sopimuksen tarkoitus ja soveltamisala*

Tällä sopimuksella säännellään asioita, jotka liittyvät kaikkiin täytäntöönpanovaltiolle esitettyihin pyyntöihin panna täytäntöön erityistuomioistuimen antamia tuomioita tai johdettavat näistä pyynnöistä.

## Article 1

### *Purpose and Scope of the Agreement*

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to the Requested State to enforce sentences imposed by the Special Court.

## 2 artikla

### *Menettely*

1. Pyyntöön panna tuomio täytäntöön esittää täytäntöönpanovaltiolle erityistuomioistuimen kirjaaja (jäljempänä "kirjaaja") erityistuomioistuimen presidentin suostumuksella.

2. Kirjaaja toimittaa pyynnön yhteydessä täytäntöönpanovaltiolle seuraavat asiakirjat:

- a. oikeaksi todistettu jäljennös tuomiosta,
- b. lausunto siitä, kuinka suuri osa rangaistuksesta on jo suoritettu, mukaan lukien mahdollista tutkintavankeutta koskevat tiedot,
- c. tarpeen vaatiessa mahdolliset tuomittua koskevat lääkärinlausunnot tai psykologiset lausunnot, suositukset hänen jatkohoidostaan täytäntöönpanovaltiossa sekä muut tiedot, joilla on merkitystä tuomion täytäntöönpanon kannalta, ja

## Article 2

### *Procedure*

1. A request to the Requested State to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the Special Court (hereinafter "Registrar"), with the approval of the President of the Special Court.

2. The Registrar shall provide the following documents to the Requested State when making the request:

- a. a certified copy of the judgement;
- b. a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;
- c. when appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his or her further treatment in the Requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence; and

d. oikeaksi todistetut jäljennökset erityistuomioistuimen hallussa olevista tuomitun henkilöasiakirjoista.

3. Täytäntöönpanovaltio välittää pyynnön ja kaikki tiedonannot tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvista asioista toimivaltaisille kansallisille viranomaisille.

4. Täytäntöönpanovaltion toimivaltaiset kansalliset viranomaiset tekevät viipymättä kansallisen lainsäädännön mukaisesti kirjaajan pyyntöä koskevan päätöksen ja ilmoittavat kirjaajalle kirjallisesti päätöksestään ottaa tuomittu vastaan tai kieltäytyä vastaanottamisesta.

### 3 artikla

#### *Täytäntöönpano*

1. Erityistuomioistuimen antaman tuomion pituus sitoo täytäntöönpanovaltiota sen pannaessa tuomiota täytäntöön.

2. Täytäntöönpanovaltion lainsäädäntö sääntelee vankeusolosuhteita, joita erityistuomioistuin valvoo siten kuin 7–9 artiklassa ja 10 artiklan 2 ja 3 kappaleessa määrätään.

3. Vankeusolosuhteiden on vastattava laajalti hyväksyttyjä kansainvälisiä vankien kohtelua koskevia vaatimuksia; vankeusolosuhteet eivät missään tapauksessa saa olla suotuisammat tai epäsuotuisammat kuin vastaavista rikoksista täytäntöönpanovaltiossa tuomittujen vankien vankeusolosuhteet.

4. Jos tuomittu henkilö voi täytäntöönpanovaltion kansallisen lainsäädännön mukaan osallistua toimintaan vankilassa tai olla oikeutettu etuuteen, johon voi liittyä vankilan ulkopuolista toimintaa, täytäntöönpanovaltio ilmoittaa asiasta erityistuomioistuimen kirjaajalle ja välittää tälle mahdolliset muut asiaan kuuluvat tiedot tai havainnot, jotta erityistuomioistuin voi harjoittaa valvontatehtäviänsä.

### 4 artikla

#### *Tuomitun siirtäminen*

1. Kirjaaja suorittaa tarvittavat järjestelyt tuomitun siirtämiseksi erityistuomioistuimesta täytäntöönpanovaltion toimivaltaisille viranomaisille. Ennen tuomitun siirtämistä kir-

d. certified copies of identification papers of the convicted person in the possession of the Special Court.

3. The Requested State shall transmit the request and all communications relating to matters provided for in this Agreement to the competent national authorities.

4. The competent national authorities of the Requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar, in accordance with national law, and inform the Registrar in writing of its decision whether or not to accept the convicted person.

### Article 3

#### *Enforcement*

1. In enforcing the sentence pronounced by the Special Court, the Requested State shall be bound by the duration of the sentence.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the laws of the Requested State, subject to the supervision of the Special Court, as provided for in Articles 7 to 9 and paragraphs 2 and 3 of Article 10 below.

3. The conditions of imprisonment shall be consistent with the widely accepted international standards governing treatment of prisoners; in no case shall such conditions be more or less favourable than those available to prisoners convicted of similar offences in the Requested State.

4. When a convicted person is eligible for a prison programme or benefit available under the national law of the Requested State which may entail some activity outside the prison facilities, the Requested State shall communicate that fact to the Registrar of the Special Court, together with any relevant information or observation, to enable the Special Court to exercise its supervisory function.

### Article 4

#### *Transfer of the convicted person*

1. The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the Special Court to the competent authorities of the Requested State. Prior

jaaja tiedottaa hänelle tämän sopimuksen sisällöstä.

2. Jos erityistuomioistuin sen jälkeen, kun tuomittu on siirretty täytäntöönpanovaltioon, määrää oikeudenkäyntimenettelyä ja todistelu koskevien sääntöjensä mukaisesti, että tuomitun on oltava läsnä erityistuomioistuimen oikeudenkäynnissä, tuomittu siirretään tätä tarkoitusta varten väliaikaisesti erityistuomioistuimeen sillä ehdolla, että hänet palautetaan täytäntöönpanovaltioon erityistuomioistuimen määräämässä ajassa.

3. Kirjaaja välittää tuomitun väliaikaista siirtämistä koskevan määräyksen täytäntöönpanovaltion kansallisille viranomaisille. Kirjaaja varmistaa tuomitun asianmukaisen siirtämisen täytäntöönpanovaltiosta erityistuomioistuimeen ja takaisin täytäntöönpanovaltioon vankeusrangaistuksen jatkamista varten sen jälkeen, kun erityistuomioistuimen väliaikaista siirtoa varten määräämä ajanjakso on päättynyt. Väliaikaisen siirron kesto vähennetään täytäntöönpanovaltiossa suoritettavasta kokonaisrangaistusajasta.

#### 5 artikla

##### *Non bis in idem*

Tuomittua ei saa syyttää uudelleen täytäntöönpanovaltion tuomioistuimessa erityistuomioistuimen toimivaltaan kuuluvaksi rikokseksi katsottavasta teosta, josta hänet on jo tuomittu erityistuomioistuimessa.

#### 6 artikla

##### *Erityissääntö*

1. Täytäntöönpanovaltion hallussa olevaa tuomittua ei aseteta syytteeseen, rangaista tai luovuteta rikoksen johdosta kolmanteen valtioon sellaisen toiminnan perusteella, johon hän on syyllistynyt ennen kuin hänet siirrettiin täytäntöönpanovaltion alueelle, ellei erityistuomioistuimen presidentti ole täytäntöönpanovaltion pyynnöstä hyväksynyt syytteeseen asettamista, rankaisemista tai rikoksen johdosta luovuttamista.

2. Kun täytäntöönpanovaltio aikoo asettaa tuomitun syytteeseen tai panna täytäntöön

to his or her transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

2. If, after the transfer of the convicted person to the Requested State, the Special Court, in accordance with its Rules of Procedure and Evidence, orders that the convicted person appears in a proceeding before it, the convicted person shall be transferred temporarily to the Special Court for that purpose, conditioned upon his or her return to the Requested State within the period decided by the Special Court.

3. The Registrar shall transmit the order for the temporary transfer of the convicted person to the national authorities of the Requested State. The Registrar shall ensure the proper transfer of the convicted person from the Requested State to the Special Court and back to the Requested State for the continued imprisonment after the expiration of the period of temporary transfer decided by the Special Court. The duration of the temporary transfer shall be deducted from the overall sentence to be served in the Requested State.

#### Article 5

##### *Non-bis-in-idem*

The convicted person shall not be tried before a court of the Requested State for acts constituting a crime falling within the jurisdiction of the Special Court, for which he or she has already been tried by the Special Court.

#### Article 6

##### *Rule of speciality*

1. The convicted person in the custody of the Requested State shall not be subject to prosecution, punishment or to extradition to a third State for any conduct engaged in prior to that person's transfer to the territory of the Requested State, unless such prosecution, punishment or extradition has been approved by the President of the Special Court, at the request of the Requested State.

2. When the Requested State intends to prosecute or enforce a sentence against the

hänelle annetun tuomion, se ilmoittaa aikomuksestaan erityistuomioistuimen kirjaajalle ja välittää hänelle seuraavat asiakirjat:

a. kuvaus asian tosiseikoista ja niiden oikeudellinen luonnehdinta,

b. jäljennös sovellettavista säännöksistä, mukaan lukien vanhentumis- ja rangaistus-säännökset,

c. jäljennös tuomiosta, vangitsemismääräyksestä tai muusta oikeusvoimaltaan vastaavasta asiakirjasta tai muusta sellaisesta tuomioistuimen asiakirjasta, jonka täytäntöönpanovaltio aikoo panna täytäntöön,

d. pöytäkirja tuomitun mielipiteistä, jotka hän on ilmaissut sen jälkeen, kun hänelle on annettu riittävät tiedot menettelystä.

3. Jos kolmas valtio pyytää tuomitun luovuttamista rikoksen johdosta, täytäntöönpanovaltio välittää pyynnön kokonaisuudessaan erityistuomioistuimen kirjaajalle ja liittää siihen pöytäkirjan tuomitun mielipiteistä, jotka hän on ilmaissut sen jälkeen, kun hänelle on annettu riittävät tiedot luovutuspyynnöstä.

4. Erityistuomioistuimen kirjaaja voi tämän artiklan 2 ja 3 kappaletta sovellettaessa pyytää asiakirjaa tai lisätietoja täytäntöönpanovaltiolta tai luovutusta rikoksen johdosta pyytävältä kolmannelta valtiolta.

5. Kirjaaja tekee päätöksensä mahdollisimman pian, neuvoteltuaan asiasta erityistuomioistuimen presidentin kanssa. Päätös annetaan tiedoksi kaikille, jotka ovat olleet osallisina menettelyssä. Jos tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen soveltamisalaan kuuluva pyyntö koskee tuomion täytäntöönpanoa, tuomittu voi suorittaa rangaistuksen täytäntöönpanovaltiossa tai hänet voidaan luovuttaa rikoksen johdosta kolmanteen valtioon vasta, kun erityistuomioistuimen antaman rangaistuksen täytäntöönpano on päättynyt.

6. Kirjaaja voi erityistuomioistuimen presidentin kanssa neuvoteltuaan sallia tuomitun väliaikaisen luovuttamisen rikoksen johdosta kolmanteen valtioon syyteeseen asetettavaksi ainoastaan, jos hän on saanut riittäviksi katsomansa takeet siitä, että tuomittu pidetään vangittuna kolmannessa valtiossa syytetoimien ajan ja siirretään takaisin täytäntöönpanovaltioon syytetoimien jälkeen siihen asti, kun erityistuomioistuimen antaman rangaistuksen täytäntöönpano on päättynyt.

convicted person, it shall notify its intention to the Registrar of the Special Court, and transmit the following documents:

a. a statement of the facts of the case and their legal characterization;

b. a copy of any applicable legal provisions, including those concerning statutes of limitation and applicable penalties;

c. a copy of any sentence, warrant of arrest or other document having the same force, or of any other legal writ which the Requested State intends to enforce;

d. a protocol containing views of the sentenced person obtained after the person has been informed sufficiently about the proceedings.

3. In the event of a request for extradition made by a third State, the Requested State shall transmit the entire request to the Registrar of the Special Court, with a protocol containing the views of the convicted person obtained after informing the person sufficiently about the extradition request.

4. The Registrar of the Special Court may, in relation to paragraphs 2 and 3 of this Article, request any document or additional information from the Requested State or the third State requesting the extradition.

5. The Registrar, in consultation with the President of the Special Court, shall make a determination as soon as possible. This determination shall be notified to all those who have participated in the proceedings. If the request submitted under paragraphs 2 and 3 of this Article concerns the enforcement of a sentence, the convicted person may serve that sentence in the Requested State or be extradited to a third State only after the enforcement of the sentence imposed by the Special Court has been terminated.

6. The Registrar, in consultation with the President of the Special Court, may authorize the temporary extradition of the convicted person to a third State for prosecution only if it has obtained assurances which it deems to be sufficient that the convicted person will be kept in custody in the third State during prosecution, and transferred back to the Requested State after the prosecution, until termination of enforcement of the sentence imposed by the Special Court.

7. Tämän artiklan 1 kappaletta ei enää sovelleta, jos tuomittu sen jälkeen, kun erityistuomioistuimen antaman rangaistuksen täytäntöönpano on päättynyt, pysyy vapaaehtoisesti yli 30 vuorokautta täytäntöönpanovaltion alueella tai palaa täytäntöönpanovaltion alueelle lähdettyään sieltä.

7. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if the convicted person remains voluntarily for more than 30 days in the territory of the Requested State after termination of enforcement of the sentence imposed by the Special Court, or returns to the territory of that State after having left it.

#### 7 artikla

#### Article 7

##### *Tarkastukset*

##### *Inspection*

1. Täytäntöönpanovaltion toimivaltaiset viranomaiset sallivat Punaisen Ristin kansainvälisen komitean (jäljempänä "komitea") tarkastaa vankeusolosuhteita ja vankien kohtelua. Komitea päättää tarkastusten tiheydestä. Erityistuomioistuin voi myös pyytää komiteaa suorittamaan tarkastuksen. Komitea antaa näiden tarkastusten yhteydessä tehtyjen havaintojen perusteella luottamuksellisen raportin täytäntöönpanovaltiolle sekä erityistuomioistuimen presidentille ja kirjaajalle.

1. The competent authorities of the Requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and the treatment of the prisoner(s) by the International Committee of the Red Cross (hereinafter the ICRC). The frequency of visits will be determined by the ICRC. The Special Court may furthermore request the ICRC to carry out such an inspection. The ICRC will submit a confidential report based on the findings of these inspections to the Requested State as well as to the President and the Registrar of the Special Court.

2. Täytäntöönpanovaltio sekä erityistuomioistuimen presidentti ja kirjaaja neuvottelevat keskenään edellisessä kappaleessa tarkoitettujen raporttien sisältämistä havainnoista. Erityistuomioistuimen presidentti voi sen jälkeen pyytää täytäntöönpanovaltiota raportoimaan hänelle mahdollisista vankeusolosuhteiden muutoksista, joita on tehty komitean ehdotusten mukaisesti.

2. The Requested State, the President and the Registrar of the Special Court shall consult each other on the findings of the reports referred to in the previous paragraph. The President of the Special Court may thereafter request the Requested State to report to him or her any changes in the conditions of detention suggested by the ICRC.

#### 8 artikla

#### Article 8

##### *Ilmoitukset*

##### *Information*

1. Täytäntöönpanovaltio ilmoittaa välittömästi kirjaajalle,

1. The Requested State shall immediately notify the Registrar of the following:

a. kun tuomittu on suorittanut rangaistuksensa loppuun; tällöin ilmoitus tehdään kaksi kuukautta tai mahdollisimman pian ennen rangaistuksen loppuun suorittamista,

a. if the convicted person has completed his or her sentence, two months, or as soon as practicable, prior to such completion;

b. jos tuomittu on karannut säilöstä,

b. if the convicted person has escaped from custody;

c. jos tuomittu on kuollut, ja

c. if the convicted person has deceased; and

d. jos tuomittu voidaan vapauttaa ennen rangaistusajan päättymistä tai armahtaa tai hänen rangaistustaan voidaan lieventää; täl-

d. if the convicted person becomes eligible for early release, pardon or commutation of sentence, six months or as soon as practica-

lön ilmoitus tehdään kuusi kuukautta tai mahdollisimman aikaisin ennen tällaista toimenpidettä.

2. Sen estämättä, mitä edellisessä kappaleessa määrätään, erityistuomioistuimen kirjaaja ja täytäntöönpanovaltio neuvottelevat kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä keskenään kaikista asioista, jotka liittyvät tuomion täytäntöönpanoon.

#### 9 artikla

*Vapauttaminen ennen rangaistusajan päättymistä, armahtaminen ja rangaistuksen lieventäminen*

1. Jos tuomittu voitaisiin täytäntöönpanovaltion sovellettavan kansallisen lainsäädännön mukaan vapauttaa ennen rangaistusajan päättymistä tai armahtaa tai jos hänen rangaistustaan voidaan lieventää, täytäntöönpanovaltio ilmoittaa asiasta erityistuomioistuimen kirjaajalle ennen kuin tällainen toimenpide tulee mahdolliseksi ja antaa tämän ilmoituksen yhteydessä tiedoksi kaikki seikat, jotka liittyvät niihin perusteisiin, joilla tuomittu voidaan vapauttaa ennen rangaistusajan päättymistä tai armahtaa tai hänen rangaistustaan voidaan lieventää.

2. Erityistuomioistuimen presidentti päättää erityistuomioistuimen tuomareiden kanssa neuvoteltuaan, onko tuomitun vapauttaminen ennen rangaistusajan päättymistä tai armahtaminen tai hänen rangaistuksensa lieventäminen oikeudenmukaista ja yleisten oikeusperiaatteiden mukaista. Kirjaaja antaa presidentin päätöksen tiedoksi täytäntöönpanovaltiolle. Jos presidentti päättää, ettei tuomittua voida vapauttaa ennen rangaistusajan päättymistä tai armahtaa tai ettei hänen rangaistustaan voida lieventää, täytäntöönpanovaltio toimii sen mukaisesti.

#### 10 artikla

*Täytäntöönpanon päättyminen*

1. Tuomion täytäntöönpano päättyy, kun:
  - a. tuomittu on suorittanut rangaistuksensa loppuun,
  - b. tuomittu on kuollut,
  - c. tuomittu on vapautettu ennen rangaistus-

ble prior to such early release, pardon or commutation of sentence.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar of the Special Court and the Requested State shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either party.

#### Article 9

*Early release, pardon and commutation of sentences*

1. If, pursuant to the applicable national law of the Requested State, the convicted person is eligible for early release, pardon or commutation of the sentence, the Requested State shall notify this to the Registrar of the Special Court in advance of such eligibility, and shall include in any such notification all the circumstances pertaining to the eligibility for early release, pardon or commutation of the sentence.

2. The President of the Special Court shall determine, in consultation with the Judges of the Special Court, whether any early release, pardon or commutation of the sentence is appropriate in the interest of justice and the general principles of law. The Registrar shall inform the Requested State of the President's decision. If the President determines that early release, pardon or commutation of the sentence is not appropriate, the Requested State shall act accordingly.

#### Article 10

*Termination of enforcement*

1. The enforcement of the sentence shall terminate:
  - a. when the convicted person has completed his or her sentence;
  - b. when the convicted person has died;
  - c. when the convicted person has been re-

ajan päättymistä tai armahduksen tai rangaistuksen lieventämisen johdosta, tai

d. erityistuomioistuimien on tehnyt 2 kappaleessa tarkoitetun päätöksen.

2. Erityistuomioistuin voi milloin tahansa päättää pyytää tuomion täytäntöönpanon lopettamista täytäntöönpanovaltiossa ja siirtää tuomitun toiseen valtioon tai erityistuomioistuimeen.

3. Täytäntöönpanovaltion toimivaltaiset viranomaiset lopettavat tuomion täytäntöönpanon heti, kun kirjaaja on ilmoittanut päätöksestä tai toimenpiteestä, jonka johdosta tuomion täytäntöönpanoa ei enää voida jatkaa.

4. Tuomion täytäntöönpanon päättyessä kirjaaja suorittaa täytäntöönpanovaltion kanssa neuvoteltuaan asianmukaiset järjestelyt tuomitun siirtämiseksi, tai jos tuomittu on kuollut, hänen ruumiinsa kotiuttamiseksi täytäntöönpanovaltiosta.

#### 11 artikla

##### *Tuomion täytäntöönpanon mahdottomuus*

Jos tuomion täytäntöönpano on milloin tahansa sitä koskevan päätöksen tekemisen jälkeen tullut mahdottomaksi oikeudellisista tai käytännöllisistä syistä, täytäntöönpanovaltio ilmoittaa tästä viipymättä erityistuomioistuimen kirjaajalle. Tämän jälkeen kirjaaja suorittaa tarvittavat järjestelyt tuomitun siirtämiseksi. Täytäntöönpanovaltion toimivaltaiset viranomaiset odottavat vähintään kuusikymmentä päivää kirjaajalle tehdyn ilmoituksen jälkeen ennen muihin asiaa koskeviin toimenpiteisiin ryhtymistä.

#### 12 artikla

##### *Kulut*

1. Elleivät sopimuspuolet toisin sovi, erityistuomioistuin vastaa kuluista, jotka ovat aiheutuneet

a. tuomitun siirtämisestä täytäntöönpanovaltioon ja -valtiosta, mukaan lukien väliaikainen siirtäminen erityistuomioistuimeen olemaan läsnä sen oikeudenkäynnissä ja tämän jälkeinen siirtäminen erityistuomioistuimesta, ja

leased as a result of being granted early release, pardon or commutation of sentence; or

d. when the Special Court has issued a decision as referred to in paragraph 2.

2. The Special Court may at any time decide to request the termination of the enforcement in the Requested State and transfer the convicted person to another State or to the Special Court.

3. The competent authorities of the Requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

4. Upon the termination of the enforcement of a sentence, the Registrar shall in consultation with the Requested State make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the Requested State or, in the case of death, the repatriation of the convicted person's body.

#### Article 11

##### *Impossibility to enforce sentence*

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, the Requested State shall promptly inform the Registrar of the Special Court. The Registrar shall then make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the Requested State shall allow for at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

#### Article 12

##### *Costs*

1. Unless the parties agree otherwise, the Special Court shall bear the expenses related to the following:

a. the transfer of the convicted person to and from the Requested State, including the temporary transfer to and from the Special Court for the purposes of appearing in a proceeding before the Special Court; and

b. jos tuomittu on kuollut, hänen ruumiinsa kotiuttamisesta.

2. Täytäntöönpanovaltio vastaa kaikista muista tuomion täytäntöönpanoon liittyvistä kuluista, mukaan lukien mutta ei yksinomaan tuomitun tarvitsemasta lääketieteellisestä hoidosta aiheutuneet kulut.

### 13 artikla

#### *Sijaantulolauseke*

Kun Sierra Leonen erityistuomioistuimen perussäännön 1 artiklassa määrätty erityistuomioistuimen tehtävä päättyy Yhdistyneiden Kansakuntien ja Sierra Leonen hallituksen välillä Sierra Leonen erityistuomioistuimen perustamisesta tehdyn sopimuksen 23 artiklan mukaisesti, se toimitellaan, joka nimetään erityistuomioistuimen seuraajaksi suorittamaan kaikki sen jäljellä olevat tehtävät, vastaa kaikista presidentin, kirjaajan ja tuomarien tehtävistä, jotka liittyvät tämän sopimuksen täytäntöönpanoon.

### 14 artikla

#### *Voimaantulo*

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun erityistuomioistuin on saanut täytäntöönpanovaltion ilmoituksen siitä, että sen valtiotäytäntöönpanon mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

### 15 artikla

#### *Sopimuksen voimassaolo*

1. Tämä sopimus on voimassa niin kauan kuin täytäntöönpanovaltio jatkaa erityistuomioistuimen antamien tuomioiden täytäntöönpanoa tämän sopimuksen ehtojen mukaisesti.

2. Neuvoteltuaan asiasta kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti kuutta kuukautta aikaisemmin. Tämän sopimuksen voimassaolo ei kuitenkaan pääty, ennen kuin niiden tuomioiden, joihin tätä sopimusta sovel-

b. the repatriation of the body of the convicted person, in case of his or her death.

2. The Requested State shall pay all other expenses incurred by the enforcement of the sentence, including, but not limited to, medical treatment of the convicted person, if needed.

### Article 13

#### *Substitution Clause*

Upon completion of the mandate of the Special Court for Sierra Leone, as per Article 23 of the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of the Special Court for Sierra Leone, and Article 1 of the Statute of the Special Court, its designated successor body, mandated to discharge all residual functions of the Special Court, will take over all functions of the President, the Registrar and the Judges pertaining to the execution of this Agreement.

### Article 14

#### *Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the 30th day following receipt by the Special Court of the notification by the Requested State that it has completed its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

### Article 15

#### *Duration of the Agreement*

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the Special Court are being enforced by the Requested State under the terms and conditions of this Agreement.

2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with six months prior notice in writing. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been terminated and, if applicable, before the transfer of the

letaan, täytäntöönpano on päättynyt, eikä, tapauksen mukaan, ennen kuin 11 artiklassa tarkoitettu tuomitun siirtäminen on suoritettu.

convicted person as provided for in Article 11 has been effected.

#### 16 artikla

#### Article 16

##### *Sopimuksen muuttaminen*

##### *Amendment*

Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä suostumuksella.

This Agreement may be amended by mutual consent of the parties.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Tehty Haagissa 29 päivänä kesäkuuta 2009 kahtena englanninkielisenä kappaleena.

Done at The Hague this 29th day of June 2009, in duplicate, in the English language.

SIERRA LEONEN  
ERITYISTUOMIOISTUIMEN  
PUOLESTA

FOR THE SPECIAL COURT  
FOR SIERRA LEONE

*Binta Mansaray*  
Sierra Leonen erityistuomioistuimen  
virkaatekevä kirjaaja

*Binta Mansaray*  
Acting Registrar of  
the Special Court for Sierra Leone

SUOMEN HALLITUKSEN  
PUOLESTA

FOR THE GOVERNMENT  
OF FINLAND

*Mikko Jokela*  
Suomen Alankomaiden-suurlähettiläs

*Mikko Jokela*  
Ambassador of Finland  
to the Netherlands

N:o 81

## **Ulkoasiainministeriön ilmoitus**

**alueellisia kieliä tai vähemmistökieliä koskevaan eurooppalaiseen peruskirjaan tehdyn selityksen täydentämisestä**

Annettu Helsingissä 3 päivänä joulukuuta 2009

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Suomi on täydentänyt alueellisia kieliä tai vähemmistökieliä koskevaan eurooppalaiseen peruskirjaan (SopS 23/1998) liittyvää selitystään. Tasavallan presidentti on päättänyt 27

päivänä marraskuuta 2009 selityksen täydentämisestä ja siitä on ilmoitettu Euroopan neuvoston pääsihteerille 30 päivänä marraskuuta 2009.

Helsingissä 3 päivänä joulukuuta 2009

Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

Lainsäädäntösihteeri Martina Törnkvist

(Suomennos)

SEN JOHDOSTA, että Suomi talletti Strasbourgissa 5 päivänä marraskuuta 1992 tehtyä alueellisia kieliä tai vähemmistökieliä koskevaa eurooppalaista peruskirjaa koskevan hyväksymiskirjan Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan 9 päivänä marraskuuta 1994;

SEN JOHDOSTA, että hyväksymiskirja sisälsi seuraavan selityksen, joka koski alueellisia kieliä tai vähemmistökieliä koskevan eurooppalaisen peruskirjan 7 artiklan 5 kappaletta:

"Suomi sitoutuu peruskirjan 7 artiklan 5 kappaleen mukaisesti soveltamaan 7 artiklan 1–4 kappaleessa lueteltuja periaatteita soveltuvin osin romanin kieleen ja Suomen muihin ei-alueellisiin kieliin.";

TÄMÄN VUOKSI Suomen tasavallan hallitus on nyt päättänyt muuttaa annettua selitystä seuraavasti:

"Suomi sitoutuu peruskirjan 7 artiklan 5 kappaleen mukaisesti soveltamaan 7 artiklan 1–4 kappaleessa lueteltuja periaatteita soveltuvin osin romanin kieleen, karjalan kieleen ja Suomen muihin ei-alueellisiin kieliin.";

MINKÄ VAKUUDEKSI olen minä, ulkoasiainministeri Alexander STUBB, allekirjoittanut tämän asiakirjan ja liittänyt siihen sinettini.

TEHTY Helsingissä 27 päivänä marraskuuta 2009.

WHEREAS the Instrument of Acceptance of the European Charter for Regional or Minority Languages done at Strasbourg on 5 November 1992, was deposited by Finland with the Secretary General of the Council of Europe on 9 November 1994;

WHEREAS the Instrument of Acceptance contained the following declaration with respect to Article 7, paragraph 5, of the European Charter for Regional and Minority Languages:

"Finland declares, referring to Article 7, paragraph 5, that it undertakes to apply, *mutatis mutandis*, the principles listed in paragraphs 1 to 4 of the said Article to the Romanes language and to the other non-territorial languages in Finland."

THEREFORE the Government of the Republic of Finland has now decided to modify the said declaration as follows:

"Finland declares, referring to Article 7, paragraph 5, that it undertakes to apply, *mutatis mutandis*, the principles listed in paragraphs 1 to 4 of the said Article to the Romanes language, to the Karelian language and to the other non-territorial languages in Finland."

IN WITNESS WHEREOF I, Alexander STUBB, Minister for Foreign Affairs, have signed this Instrument and affixed hereto my official seal.

DONE at Helsinki, this 27th day of November 2009.

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 79—81, 2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2009

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361